

文本對比與互證：

從《開煤要法》、《井礦工程》底本到新史料的發現

聶馥玲 NIE Fuling

內蒙古師範大學

江南製造局最初翻譯的晚清西方煤礦工程技術譯著《開煤要法》和《井礦工程》是技術與資源雙重變革背景下介紹、傳播近代煤礦工程技術知識的重要載體，也是當時所秉持的「特譯緊要之書」原則的重要體現。通過中外文本對比互證及史料追蹤的相關工作，糾正了目前已有不確切的信息，發現新的史料及其關聯。研究表明，晚清科技翻譯研究所關注的底本及其作者、知識來源等方面的考證研究輔以史料追蹤與互證的研究方法能夠將底本和譯本的對應及基於此而獲取的新見史料進行整合，進而為編織西學東漸的知識之網提供史料及方法論基礎。